叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《最不圣洁的交易》，(a Most Unholy Trade,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最不圣洁的交易》，(A Most Unholy Trade,)
第1/1页

“ [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈhəʊli] [treɪd] ”
“ A MOST UNHOLY TRADE ”
“ 一个 最多 不圣洁的 贸易 ”

“极其不光彩的交易”

“ [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈhəʊli] [treɪd]
“ A MOST UNHOLY TRADE
“ 一个 最多 不圣洁的 贸易

“最不光彩的交易”

” [ˈbiːɪŋ] [ˈlɛtəz] [ɒn]
” BEING LETTERS ON
” 存在 信件 在

“关于信件

[ðə; ðiː]
THE
这

这

[ˈdrɑːmə] [baɪ] [ˈhenri] [dʒeɪmz]
DRAMA BY HENRY JAMES
戏剧 经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯戏剧

[ðə; ðiː] [ˈskærəb] [pres]
THE SCARAB PRESS
这 圣甲虫 按

圣甲虫出版社

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd]
PRIVATELY PRINTED
私下 打印

私人印刷

-
MCMXXIII
-

2023年

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈdʌnˌstər] [haʊs]
Copyright , 1923 , by Dunster House
版权 , - , 经过 邓斯特 房子

版权所有，1923，邓斯特之家

[ˈbʊkʃɒp] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
Bookshop , Cambridge , Massachusetts .
书店 , 剑桥 , 马萨诸塞州 .

书店，剑桥，马萨诸塞州。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][fɔː(r)] ['lɛtəz] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmzɪz]

The	four	letters	here	printed	for	the	first	time	are	part	of	Henry	James's
这	四	信件	这里	打印	为了	这	第一的	时间	是	部分	的	亨利	詹姆斯的

[ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['wɪljəm] ['haɪnəmən] ,

informal	correspondence	with	William	Heinemann	,
非正式	一致	和	威廉	海涅曼	,

这里首次刊印的四封信是亨利·詹姆斯与威廉·海涅曼的非正式通信的一部分。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

the	publisher	.
这	出版商	.

出版商。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːnəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] ,

They	are	selected	for	their	unity	of	subject	,
他们	是	已选	为了	他们的	统一	的	主题	,

它们因主题统一而被选中，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [wɪð] [dʒeɪmzɪz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪbsənz] “ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] ”

in	that	they	concern	themselves	with	James's	impressions	of	Ibsen's	“	Little	Eyolf	”
在	那	他们	忧虑	他们自己	和	詹姆斯的	印象	的	易卜生的	“	小的	艾约尔夫	”

[ænd; ənd][kən'teɪn][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['drɑːmə] .

and	contain	some	general	remarks	on	the	drama	.
和	包含	一些	一般的	评论	在	这	戏剧	.

因为它们关注詹姆斯对易卜生《小艾约尔夫》的印象，并包含一些关于该剧的总体评论。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['sɪəriːz][ɒv; əv]

Written	about	the	time	of	the	publication	of	the	first	and	second	series	of
书面	关于	这	时间	的	这	发布	的	这	第一的	和	第二	系列	的

[dʒeɪmzɪz] [θi'ætrɪklz] ,

James's	Theatricals	,
詹姆斯的	戏剧	,

写于詹姆斯戏剧集第一辑和第二辑出版前后。

[ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

they	indicate	his	ideas	at	the	time	when	his	consideration	of	the	subject
他们	表明	他的	想法	在	这	时间	什么时候	他的	考虑	的	这	主题

[wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'tens] .

was	most	intense	.
曾是	最多	激烈的	.

它们反映了他当时对该问题思考最为深入时的想法。

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['tʌkə(r)] ['mʌri] [ænd; ənd][tuː; tə] [pjeə] [diː]

Acknowledgment	is	made	to	Mrs	.	J	.	Tucker	Murray	and	to	Pierre	de
致谢	是	制成	到	太太	.	J	.	塔克	默里	和	到	皮埃尔	德

- [lɑː] [rəʊz] ,

Chaignon	la	Rose	,
-	拉	玫瑰	,

谨此感谢 J. Tucker Murray 夫人和 Pierre de Chaignon la Rose，

[ˌiː es 'kjuː] . , [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prɪnt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] . [['sɛvən]]

Esq	.	,	for	permission	to	print	two	of	these	letters	.	[	7	]
先生	.	,	为了	允许	到	打印	二	的	这些	信件	.	[	7	]

先生，请求允许刊印其中两封信。[7]

“ [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'həʊli] [treɪd]

“	A	MOST	UNHOLY	TRADE
“	一个	最多	不圣洁的	贸易

“最不光彩的交易”

” ['wenzdeɪ]
” **Wednesday**
” 周三

“周三

- , [di:] [vɪər] ['ga:dnz] .
34 **,** **De** **Vere** **Gardens** **.**
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌblju:] .
W **.**
W .

W.

[maɪ][dɪə(r)] ['haɪnəmən] ,
My **dear** **Heinemann** **,**
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪbsənz]
I **feel** **as** **if** **I** **couldn't** **thank** **you** **enough** **for** **introducing** **me** **to** **Ibsen's**
我 感觉 作为 如果 我 不能 感谢 你 足够的 为了 介绍 我 到 易卜生的
[prə'dɪdʒəs] ['lɪt(ə)l] [pə'fɔ:məns] !
prodigious **little** **performance** **!**
惊人 小的 表现 !

我真是太感谢您让我欣赏到易卜生这部精彩绝伦的小剧作了！

[ai] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['breθləs]
I **return** **it** **to** **you** **,** **by** **the** **same** **post** **conscientiously** **after** **two** **breathless**
我 返回 它 到 你 , 经过 这 相同的 邮政 切实 后 二 喘不过气
[pə'ru:zəl] ,
perusals **,**
仔细阅读 ,

我仔细阅读了两遍之后，一丝不苟地通过同一邮局把它寄还给你。

— [wɪtʃ] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜ:nɪŋ] [æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] ['hʌŋgri] ,
— **which** **leave** **me** **with** **a** **yearning** **as** **impatient** **,** **an** **appetite** **as** **hungry** **,**
— 哪个 离开 我 和 一个 渴望 作为 不耐烦 , 一个 食欲 作为 饥饿的 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,
for **the** **rest** **,**
为了 这 休息 ,

——这让我对剩下的部分充满了迫不及待的渴望和饥渴。

[æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ri:təz] ['jɜ:nɪŋ] & ['æpɪtaɪt] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kə'res] [ɒv; əv]
as **poor** **Rita's** **yearning** **&** **appetite** **are** **for** **the** **missing** **caresses** **of**
作为 贫穷的 丽塔的 渴望 & 食欲 是 为了 这 丢失的 爱抚 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['ælfrɪd] .
her **Alfred** **.**
她 阿尔弗雷德 .

可怜的丽塔渴望着阿尔弗雷德的抚摸，渴望着他失去的爱抚。

[du:; də]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:]['betə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['prɒmptli] [ðæn; ðən][hi:; hi]['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] .
Do **satisfy** **me** **better** **or** **more** **promptly** **than** **he** **satisfied** **her** **.**
做 满足 我 更好的 或者 更多的 及时 比 他 使满意 她 .

请你比他满足她的方式更好、更快地满足我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'mensli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] & [ɪ'mensli] — [ɪ'mens] .
The **thing** **is** **immensely** **characteristic** **&** **immensely** **—** **immense** **.**
这 事物 是 非常 特征 & 非常 — 巨大 .

这东西极具特色，而且非常——巨大。

[ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [həʊld][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [[eit]]

I	quite	agree	with	you	that	it	takes	hold	as	nothing	else	[	8	]
我	相当	同意	和	你	那	它	需要	抓住	作为	没有什么	别的	[	8	]

我完全同意你的观点，它以其他任何方式都无法取代[8]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz][æz; əz] [jet] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [ɪn'tensəti] & [gəʊz]

of	his	has	as	yet	done	—	it	appeals	with	an	immoderate	intensity	&	goes
的	他的	有	作为	然而	完毕	—	它	上诉	和	一个	过分	强度	&	去

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]['kɑːstə(r)][ɔɪl] !

straight	as	a	dose	of	castor	oil	!
直的	作为	一个	剂量	的	蓖麻	油	!

他迄今为止所做的一切——它以过分强烈的强度吸引着人们，就像服用一剂蓖麻油一样直接！

[ai][həʊp][tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] : [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]

I	hope	to	heaven	the	thing	will	reach	the	London	stage	:	there	ought	to	be	no
我	希望	到	天堂	这	事物	将要	抵达	这	伦敦	阶段	:	那里	应该	到	是	不

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我向上帝祈祷这部剧能登上伦敦的舞台：应该不会有什么困难。

[ɪf] ['riːtə] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [hɜː'self] , [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

if	Rita	,	when	she	offers	herself	,	can	be	restricted	to	a	chair	,
如果	丽塔	,	什么时候	她	优惠	她自己	,	能	是	受限制的	到	一个	椅子	,

如果丽塔自愿被限制在椅子上，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

instead	of	lying	on	her	back	on	the	sofa	.
反而	的	说谎	在	她	后退	在	这	沙发	.

她没有仰面躺在沙发上。

[let] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['vænɪʃɪz] — [ai] [miːn] [let][hɜː(r); hə(r)] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði]

Let	her	sit	,	and	the	objection	vanishes	—	I	mean	let	her	eschew	the
让	她	坐	,	和	这	异议	消失	—	我	意思是	让	她	避免	这

['səʊfə] .

sofa	.
沙发	.

让她坐下，反对意见就会消失——我的意思是，让她不要坐在沙发上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][rest] [brɪŋz] [fɔːθ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ækt] & [ə; eɪ][hɑːf]

Of	course	I	don't	know	what	the	rest	brings	forth	—	but	this	act	&	a	half
的	课程	我	不	知道	什么	这	休息	带来	前进	—	但	这	行为	&	一个	一半

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)] — [ɔː(r)][æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] — [pə'fekʃ(ə)n] .

are	a	pure	—	or	an	impure	—	perfection	.
是	一个	纯的	—	或者	一个	不纯	—	完美	.

当然，我不知道剩下的部分会带来什么——但这出半部作品堪称纯粹的完美——或者说是不纯粹的完美。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] ['sɪmpli] [wɪð] [ðiːz] [fɔː(r)]['piːp(ə)l] — & [æt; ət][ðə; ði]

If	he	really	carries	on	the	whole	play	simply	with	these	four	people	—	&	at	the
如果	他	真的	携带	在	这	所有的	玩	简单地	和	这些	四	人们	—	&	在	这

[seɪm] [haɪ] [pɪtʃ] ([ɪts] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæts] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !)

same	high	pitch	(	it's	the	pitch	that's	so	magnificent	!	)
相同的	高的	沥青	(	它是	这	沥青	那就是	所以	壮丽	!	)

如果他真的只用这四个人就把整部戏演完——而且音调始终保持高亢（正是这种高亢的音调才如此精彩！）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːt] [mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən] ['eni] [hiːz] [ə'tʃiːvd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] “

it	will	be	a	feat	more	extraordinary	than	any	he's	achieved	—	it	will	beat	“
它	将要	是	一个	特技	更多的	非凡的	比	任何	他是	已达成	—	它	将要	打	“

[gəʊsts] .

Ghosts	.
鬼魂	.

这将是他取得的比任何成就都更加非凡的壮举——它将超越《幽灵》。

" ['ædmərəb(ə)l] , ['gælənt] [əʊld][mæn] !
" Admirable , gallant old man !
" 令人钦佩的 , 英勇 老的 男人 !

“令人钦佩、英勇的老人！”

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] !
The success of this would be high !
这 成功 的 这 会 是 高的 !

这项举措的成功率会很高!

[ai] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [[naɪn]]
I greatly enjoyed [9]
我 非常 享受 [9]

我非常喜欢[9]

['aʊə(r)] " ['lʌvli] [lʌg'ʒʊəriəs] " ([æz; əz]['riːtə][ˌdʌbljuː'diː] .
our " lovely luxurious " (as Rita wd .
我们的 " 迷人的 豪华 " (作为 丽塔 wd .

我们"可爱奢华的"(正如 Rita wd.

[seɪ]) , [fɪn][diː]['swɑː.reɪ] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
say) , fin de soirée , on Monday .
说) , 鳍 德 晚会 , 在 周一 .

说)，周一晚会结束。

[triː] [ɪz][æz; əz] ['djuːɪlɪ] ['ɪnfənˌtaɪn][æz; əz] [aɪoʊlf] !
Tree is as dewily infantine as Eyolf !
树 是 作为 露莉 婴儿 作为 艾约尔夫 !

特里就像艾约尔夫一样天真烂漫!

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['henri] [dʒeɪmz]
Henry James
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[piː] . [es] . [duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪm][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [wɪð] [maɪ][heə(r)] [daʊn] — [ænd; ənd][pɪŋk]
P . S . Do remember that I'm on the sofa , with my hair down — and pink
P . S . 做 记住 那 我是 在 这 沙发 , 和 我的 头发 向下 — 和 粉色的
[læmp] [ʃeɪdz] !
lamp shades !
灯 色调 !

PS：请记住，我正坐在沙发上，披散着头发——还有粉红色的灯罩!

- , [diː] [vɪər] ['gaːdnz] , ['dʌbljuː] .
34 , De Vere Gardens , W .
- , 德 维尔 花园 , W .

34，德维尔花园，西。

[nəʊ'vembə(r)] 22nd , - .
November 22nd , 1894 .
十一月 22nd , - .

1894年11月22日。

[maɪ][dɪə(r)] ['haɪnəmən] ,
My dear Heinemann ,
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[ɔːl] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [rɪ'liːf] — [ðə; ði][lɑːst] “ [gəʊ] ” [æt; ət][ækt]

All	thanks	for	your	prompt	and	adequate	relief	—	the	last	“	go	”	at	Act
全部	谢谢	为了	你的	迅速的	和	足够的	宽慰	—	这	最后的	“	去	”	在	行为

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

非常感谢你们及时而充分的帮助——第二幕的最后一次“尝试”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] .

It	is	a	very	great	little	affair	.
它	是	一个	非常	伟大的	小的	事务	.

这是一件非常棒的小事。

[ɪf] [ækt][θriː] ['dʌznt] [drɒp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪbsənz] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [həʊl]

If	Act	III	doesn't	drop	,	it	will	be	Ibsen's	crown	of	glory	—	I	mean	the	whole
如果	行为	三、	不	降低	,	它	将要	是	易卜生的	王冠	的	荣耀	—	我	意思是	这	所有的

[θɪŋ] [wɪl] .

thing	will	.
事物	将要	.

如果第三幕没有失败，那将是易卜生最辉煌的成就——我的意思是整部剧都将如此。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	10	]
它	[	-	]

它[10]

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs] .

is	a	little	masterpiece	.
是	一个	小的	杰作	.

简直是一件小小的杰作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — ([ɪn] [fɔːm] ,

It	seems	to	me	that	he	doesn't	make	quite	enough	—	(	in	form	,
它	似乎	到	我	那	他	不	制作	相当	足够的	—	(	在	形式	,

我觉得他赚的钱还不够多——（形式上，

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

in	the	pause	to	take	it	in	,
在	这	暂停	到	拿	它	在	,

在停下来消化这件事的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] -) — [ɒv; əv]

and	the	indication	of	the	amazement	and	emotion	of	Allmers	)	—	of
和	这	指示	的	这	惊愕	和	情感	的	-	)	—	的

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

the	revelation	of	the	non	-	relationship	;
这	启示	的	这	非	-	关系	;

以及 Allmers 的惊讶和激动之情——揭示了不存在的关系；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['diːteɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊk] [ɪt'self] — ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] —

but	that	is	a	detail	,	and	the	stroke	itself	—	coming	where	it	does	—
但	那	是	一个	细节	,	和	这	中风	本身	—	未来	在哪里	它	做	—

[ɪ'mens] .

immense	.
巨大	.

但这只是细节，而这一击本身——发生的位置——意义重大。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

The	thing	must	and	can	be	represented	.
这	事物	必须	和	能	是	代表	.

事物必须而且能够被表示出来。

[ðɪs] [ækt][ˌtuːˈtuː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krəˈʃendəʊ] [ɒn][wʌn] .

This	Act	2	is	such	a	crescendo	on	1	.
这	行为	2	是	这样的	一个	渐强	在	1	.

第二幕在第一幕达到了高潮。

[ðæt] [ɪf] [θriː][ɪz][æn; ən]['iːkwəl] [krəˈʃendəʊ] [ɒn][ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

that	if	3	is	an	equal	crescendo	on	2	,	the	fortune	of	the	thing	will	be
那	如果	3	是	一个	平等的	渐强	在	2	,	这	财富	的	这	事物	将要	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

如果 3 与 2 的渐强效果相同，那么这件事就会成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['fɔːtʃuːn] .

and	it	will	be	a	big	fortune	.
和	它	将要	是	一个	大的	财富	.

这将是一笔巨额财富。

[aɪ][həʊp][θriː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

I	hope	3	is	already	on	the	stocks	of	translation	.
我	希望	3	是	已经	在	这	股票	的	翻译	.

我希望第三部已经在翻译计划中了。

[ɪts] [ə; eɪ][faɪn] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mænɪdʒərz] [faɪn] [əʊld][dɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ ['hæpi]

It's	a	fine	case	for	the	British	manager's	fine	old	demand	for	a	“	happy
它是	一个	美好的	案件	为了	这	英国	经理的	美好的	老的	要求	为了	一个	“	快乐的

['endɪŋ] !

ending	!
结束	!

这充分体现了英国经理人一直以来对“美好结局”的执着要求！

” [wɒt] [aɪ] [siːm] ['dɪmli] [tuː; tə][drˈvaɪn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [aɪoʊlf] [gəʊz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði]

”	What	I	seem	dimly	to	divine	is	that	the	she	-	Eyolf	goes	the	same	way	as	the
”	什么	我	似乎	依稀	到	神圣的	是	那	这	她	-	艾约尔夫	去	这	相同的	方式	作为	这

[hiː; hi] !

He	!
他	!

“我隐约感觉到，女艾约尔夫和男艾约尔夫走的是同一条路！

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] .

i	.	e	.	the	way	of	the	fiord	.
我	.	e	.	这	方式	的	这	峡湾	.

即峡湾之路。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [kəmˈpliːt] ['trædʒədi] [-]

I	don't	see	what	complete	tragedy	[	11	]
我	不	看	什么	完全的	悲剧	[	-	]

我看不出这有什么完全的悲剧[11]

[ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ðæt] .

there	is	for	it	but	that	.
那里	是	为了	它	但	那	.

确实有办法，但仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [kwɪə(r)][kɑːd][ðə; ði][əʊld] [rʊˈei] [hæz; həz][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] !

But	the	Devil	knows	what	queer	card	the	old	Roué	has	up	his	sleeve	!
但	这	魔鬼	知道	什么	酷儿	卡片	这	老的	鲁埃	有	向上	他的	袖子	!

但谁知道老鲁埃还藏着什么诡计呢！

— [pə'hæps] ['riːtə] “ [hæz; həz] ” [ðə; ði]['roʊdˌmæstər] ['pʌblɪkli] [ɒn][ðə; ði][steɪʤ] , [waɪl] ['æstə] [θrəʊz]

—	Perhaps	Rita	“	has	”	the	roadmaster	publicly	on	the	stage	,	while	Asta	throws
—	也许	丽塔	“	有	”	这	路霸	公开	在	这	阶段	,	尽管	阿斯塔	投掷

[hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [fjɔːd] .

herself	into	the	fiord	.
她自己	进入	这	峡湾	.

—或许丽塔在舞台上公开“拥有”了公路大师，而阿斯塔则投身于峡湾之中。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪoʊlf] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [dʌz] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [wɒt] [aɪoʊlf] [nəʊ] . [wʌn][dɪd][baɪ]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] [dʌz]

Eyolf	No	.	2	does	by	design	what	Eyolf	No	.	1	did	by	accident	—	and	does
艾约尔夫	不	.	2	做	经过	设计	什么	艾约尔夫	不	.	1	做过	经过	事故	—	和	做

[ˌaɪ 'tiː][kən'dʒɔɪntli] [wɪð] ['ælfrɪd] ([æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['rɑzmərzˌhoʊlm][ænd; ənd] ['hedə]

it	conjointly	with	Alfred	(	at	the	risk	of	repeating	Rosmersholm	and	Hedda
它	共同地	和	阿尔弗雷德	(	在	这	风险	的	重复	罗斯默斯霍尔姆	和	海达

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌk]) ,

and	the	Wild	Duck	)	,
和	这	荒野	鸭子	)	,

艾约尔夫二世有意为之，做着艾约尔夫一世无意间做的事——而且是与阿尔弗雷德共同完成的（冒着重演《罗斯莫尔庄园》和《海达与野鸭》的风险）。

[waɪl] ['riːtə] [fɔːls] [ə'pɒn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ræt][waɪf] [rɪ'tɜːnz] ['liːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɑːns]

while	Rita	falls	upon	Borgheim	and	the	Rat	wife	returns	leading	in	a	wild	dance
尽管	丽塔	瀑布	之上	-	和	这	鼠	妻子	返回	领导	在	一个	荒野	舞蹈

[ɒv; əv]['roʊdnts] !

of	rodents	!
的	啮齿动物	!

丽塔倒在了博格海姆身上，老鼠妻子回来了，带领着一群啮齿动物跳起了狂野的舞蹈！

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

That	,	at	least	,	is	the	way	it	should	be	.
那	,	在	至少	,	是	这	方式	它	应该	是	.

至少，事情本该如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] !

But	come	to	my	aid	!
但	来	到	我的	援助	!

请来帮帮我！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɪə(r)][juː; jʊ] ,

I	was	so	full	of	it	yesterday	that	,	being	near	you	,
我	曾是	所以	满的	的	它	昨天	那	,	存在	靠近	你	,

昨天我满脑子都是这件事，所以，待在你身边，

[ai] [pɒpt] [ɪn] — [ðəʊ] - [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli] [mɪst] [juː; jʊ] .

I	popped	in	—	tho	'	I	had	already	written	,	but	only	missed	you	.
我	爆裂	在	—	虽然	-	我	有	已经	书面	,	但	仅有的	错过	你	.

我进来了——虽然我已经写过信了，但只是错过了你。

[jɔːz] ['evə(r)] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [-]

H	.	J	.	[	12	]
H	.	J	.	[	-	]

[noʊˈvɛmbər] . 28th . - .
Nov . **28th** . **1894** .
十一月 . 28th . - .

1894年11月28日

- , [diː] [vɪər] ['gaːdnz] .
34 , **De** **Vere** **Gardens** .
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔːlɪŋ] ,
Dear **Mr** . **Pawling** ,
亲爱的 先生 . 波林 ,

尊敬的鲍林先生：

['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪv] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] & [ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]
Many **thanks** **for** **your** **missive** **of** **yesterday** **&** **the** **message** **from** **the**
许多 谢谢 为了 你的 信函 的 昨天 & 这 信息 从 这
['pʌblɪʃə(r)] - ['dræmətɪst] ,
publisher **-** **dramatist** ,
出版商 - 剧作家 ,

非常感谢您昨天的来信以及出版商兼剧作家发来的信息。

[huːz] ['frendli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [pleɪ] [aɪ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] .
whose **friendly** **thought** **of** **sending** **me** **the** **play** **I** **much** **appreciate** .
谁 友好的 想法 的 发送 我 这 玩 我 很多 欣赏 .

我非常感谢他好心把剧本寄给我。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,
I **have** **read** **it** , **and** , **having** **done** **so** ,
我 有 读 它 , 和 , 拥有 完毕 所以 ,

我已经读过了，读完之后，

[fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [in'dʒendə] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [im'paːtid]
feel **that** **such** **reflections** **as** **it** **may** **have** **engendered** **had** **better** **be** **imparted**
感觉 那 这样的 反思 作为 它 可能 有 产生的 有 更好的 是 传授
[tuː; tə] ['haɪnəmən] [də'rektli] .
to **Heinemann** **directly** .
到 海涅曼 直接地 .

我觉得最好直接把这件事可能引发的思考告诉海涅曼。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ðiː][taɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
Therefore **I** **will** **write** **to** **him** **by** **the** **time** **he** **shall** **have** **returned** **from**
所以 我 将要 写 到 他 经过 这 时间 他 将 有 返回 从
['mæntʃestə(r)] — & [aɪ] [wɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪm][ðə; ðiː] [ʃiːts] ['ɔːlsəʊ][send] [bæk] [ðə; ðiː] 3d .
Manchester **—** **&** **I** **will** **in** **returning** **him** **the** **sheets** **also** **send** **back** **the** **3d** .
曼彻斯特 — & 我 将要 在 返回 他 这 纸张 还 发送 后退 这 3d .

因此，等他从曼彻斯特回来的时候，我会给他写信——而且我会在把纸张还给他的时候，也把3便士寄回去。

[ækt][ɒv; əv]['ɪbsən] ,
act **of** **Ibsen** ,
行为 的 易卜生 ,

易卜生的作品

[wɪtʃ] [ai] [ɔ:t] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔ:d] & [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
which **I** **ought** **already** **to** **have** **restored** **&** **of** **which** **I** **spoke** **perhaps** **a** **little** **too**
哪个 我 应该 已经 到 有 恢复 & 的 哪个 我 辐 也许 一个 小的 也
[dɪ'speərɪŋli] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət] [gɔsəz] .
despairingly **on** **Sunday** **night** **at** **Gosse's** **.**
绝望地 在 星期日 夜晚 在 戈斯 .

我本应该已经恢复了它，而我在星期天晚上在戈斯家谈到它时，语气可能有点过于绝望了。

[ɒn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][mɔ:(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði][nekst] [-]
On **reading** **it** **over** **more** **deliberately** **the** **next** **[** **13** **]**
在 阅读 它 超过 更多的 故意地 这 下一个 [-]

仔细阅读下一篇[13]

[deɪ] , [ai] [sɔ:] [mɔ:(r)][ɪts] [greɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
day **,** **I** **saw** **more** **its** **great** **intention** **of** **beauty** **.**
天 , 我 锯 更多的 它是 伟大的 意图 的 美丽 .

在这一天，我更深刻地体会到了它所蕴含的美丽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mi:gə(r)] & [ˌɪnkən'klu:sɪv] , [ai] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,
It **is** **meagre** **&** **inconclusive** **,** **I** **think** **;** **but** **none** **the** **less** **I** **can** **imagine** **that** **,**
它 是 微薄 & 结论不明 , 我 思考 ; 但 没有任何 这 较少的 我 能 想象 那 ,

我认为这只是初步的、不确定的结论；但尽管如此，我仍然可以想象，

[pleɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['ri:əl] ['efət] — & [ɪn][ə; eɪ] ['si:nɪk] [ˌskændɪ'neɪviən] ['twaɪlaɪt] ,
played **with** **some** **real** **effort** **—** **&** **in** **a** **scenic** **Scandinavian** **twilight** **,**
玩 和 一些 真实的 努力 — & 在 一个 风景优美 斯堪的纳维亚语 暮 ,

他们确实很努力地演奏——而且是在风景如画的斯堪的纳维亚黄昏时分，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [faɪn] [sə'lemnəti] & ['pəʊətri][ɒv; əv] [ɪ'fekt] .
it **may** **have** **a** **certain** **fine** **solemnity** **&** **poetry** **of** **effect** **.**
它 可能 有 一个 肯定 美好的 严肃 & 诗 的 影响 .

它或许具有某种优美庄严和诗意的效果。

[jɔ:z] ['veri] ['tru:li]
Yours **very** **truly**
此致 非常 真的

此致敬礼

['henri] [dʒeɪmz]
Henry **James**
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

- , [di:] [vɪər] ['ga:dnz] .
34 **,** **De** **Vere** **Gardens** **.**
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌblju:] .
W **.**
W .

W.

[nəʊ'vembə(r)] 30th , - .
November **30th** **,** **1894** **.**
十一月 30th , - .

1894年11月30日。

[maɪ][dɪə(r)] ['haɪnəmən] ,
My **dear** **Heinemann** **,**
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[ɔːl] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][pə'ruːz(ə)l] — [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtlɪ] [ə'priːʃieɪt] .

All	**thanks**	**for**	**the**	**privilege**	**of**	**perusal**	**—**	**which**	**I**	**greatly**	**appreciate**	**.**
全部	谢谢	为了	这	特权	的	仔细阅读	—	哪个	我	非常	欣赏	.

非常感谢您让我有机会阅读——我对此深表感激。

[aɪ] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [-]

I	**applaud**	**the**	**boldness**	**with**	**which**	**you**	**[**	**14**	**]**
我	鼓掌	这	大胆	和	哪个	你	[	-	]

我赞赏你的勇气[14]

[ə'tæk] [diː] [frʌnt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['lɪt(ə)l][ɑːt] ,

attack	**de**	**front**	**all**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**damnable**	**little**	**art**	**,**
攻击	德	正面	全部	这	困难	的	这	该死的	小的	艺术	,

正面迎击这门该死的小艺术的所有困难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ['ɒnə(r)] .

and	**which**	**ought**	**to**	**bring**	**you**	**all**	**honour**	**.**
和	哪个	应该	到	带来	你	全部	荣誉	.

这理应为你们所有人带来荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋli] [kə'reɪdʒəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

It	**is**	**refreshingly**	**courageous**	**of**	**you**	**,**	**for**	**example**	**,**
它	是	令人耳目一新	勇敢	的	你	,	为了	例子	,

例如，你的这种勇气令人耳目一新。

[tuː; tə][hæv; həv] [steɪkt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] [ɒv; əv][θriː] , [wen] [juː; jʊ]

to	**have**	**staked**	**your**	**fortune**	**on**	**a**	**dramatis**	**personae**	**of**	**3**	**,**	**when**	**you**
到	有	已抵押	你的	财富	在	一个	戏剧	人物	的	3	,	什么时候	你

[mait] ,

might	**,**
可能	,

把全部身家都押在只有三个角色的戏剧人物身上，而你本可以.....

[laɪk][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəunz] , [hæv; həv] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] - [ɔː(r)][səʊ] .

like	**H**	**.**	**A**	**.**	**Jones**	**,**	**have**	**sought**	**safety**	**in**	**30**	**or**	**so**	**.**
喜欢	H	.	一个	.	琼斯	,	有	寻求	安全	在	-	或者	所以	.

像 HA Jones 一样，在 30 多年里寻求安全。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [step] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː]

I	**think**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**First**	**Step**	**interesting**	**—**	**the**	**situation**	**of**	**the**	**girl**	**who**
我	思考	这	主意	的	这	第一的	步	有趣的	—	这	情况	的	这	女孩	WHO

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mænz] ['mɪstrəs] ,

has	**become**	**a**	**man's**	**mistress**	**,**
有	变得	一个	男人的	情妇	,

我认为《第一步》这个想法很有意思——女孩成为男人情妇的处境。

[bʌt; bət]['raɪzɪz][ɪn] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] — [bʌt; bət][aɪ]

but	**rises**	**in**	**arms**	**at**	**the**	**idea**	**that**	**her**	**sister**	**should**	**do**	**so**	**—**	**but**	**I**
但	上升	在	武器	在	这	主意	那	她	姐姐	应该	做	所以	—	但	我

[ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [fɔːθ] ,

am	**not**	**certain**	**that**	**it**	**stands**	**forth**	**,**
是	不是	肯定	那	它	站立	前进	,

但她对妹妹应该这样做的想法强烈反对——但我并不确定这种反对是否成立。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪð] [ðæt] [bɪg] ['dɒtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ai] ,

as	**the**	**subject**	**,**	**with**	**that**	**big**	**dotting**	**of**	**the**	**big**	**i**	**,**
作为	这	主题	,	和	那	大的	点缀	的	这	大的	我	,

作为主题，大写的 i 上还有那个大大的点，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəbl] ['drɑːmə][rɪ'kwaɪəz] .

that	**the**	**barbarous**	**art**	**of**	**the**	**actable**	**drama**	**requires**	**.**
那	这	野蛮	艺术	的	这	可采取行动	戏剧	需要	.

这是野蛮的戏剧艺术所需要的。

[ɪn] [ðæt] [ɑːt] [wʌn] [mʌst; məst] ['spesɪfaɪ] [wʌnz] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [æz; əz] [wʌn] ['ɔːdərs] [wʌnz]

In	that	art	one	must	specify	one's	subject	as	unmistakeably	as	one	orders	one's
在	那	艺术	一	必须	指定	一个人的	主题	作为	毫无疑问	作为	一	订单	一个人的

['dɪnə(r)] — [aɪ] [miːn] [liːv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

dinner	—	I	mean	leave	the	audience	no	trouble	to	disengage	or	disentangle	it	.
晚餐	—	我	意思是	离开	这	观众	不	麻烦	到	脱离接触	或者	解开	它	.

在那门艺术中，必须像点餐一样明确地指定主题——我的意思是，要让观众没有丝毫的困惑或不理解之处。

[fə'get] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [-]

Forget	not	that	you	write	for	the	[	15	]
忘记	不是	那	你	写	为了	这	[	-	]

不要忘记你是为[15]写作

['stjuːpɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mæksɪməm] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [mʌst; məst] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪməm]

stupid	—	that	is	,	that	your	maximum	of	refinement	must	meet	the	minimum
愚蠢的	—	那	是	,	那	你的	最大限度	的	精炼	必须	见面	这	最低限度

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] — [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	of	the	audience	—	the	intelligence	,
的	智力	的	这	观众	—	这	智力	,

愚蠢——也就是说，你最高水平的精雕细琢必须满足观众最低的智力水平——智力，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [æs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'siːvəbli] [kən'teɪn] .

in	other	words	,	of	the	biggest	ass	it	may	conceivably	contain	.
在	其他	字	,	的	这	最大	屁股	它	可能	或许	包含	.

换句话说，就是它可能包含的最大的屁股。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'həʊli] [treɪd] !

It	is	a	most	unholy	trade	!
它	是	一个	最多	不圣洁的	贸易	!

这是极其不道德的交易！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	are	very	brave	and	gay	and	easy	with	it	.
但	你	是	非常	勇敢的	和	同性恋	和	简单的	和	它	.

但你非常勇敢，性格开朗，而且对此毫不在意。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [diː] [fɔːs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ˌtuː'tuː] [ækts] [wɪð] ['əʊnli]

You	have	attempted	a	tour	de	force	in	trying	to	carry	on	2	acts	with	only
你	有	尝试过	一个	旅游	德	力量	在	尝试	到	携带	在	2	行为	和	仅有的

[θriː] ['piːp(ə)l] ([aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [keɪs] [bʌt; bət] - [pɛks] [ˌdiː'juː] [meɪ'nɑːʒ]

three	people	(	I	can	think	of	no	other	case	but	Maupassant's	Paix	du	Ménage
三	人们	(	我	能	思考	的	不	其他	案件	但	-	和平	杜	三人行

— [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frɑːŋ'seɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] - ,

—	performed	at	the	Français	after	his	death	by	Bartet	,
—	执行	在	这	法语	后	他的	死亡	经过	-	,

你尝试用三个人完成两幕戏，这真是一项壮举（我想不出还有什么其他例子，除了莫泊桑的《家庭和平》——在他去世后由巴泰在法兰西剧院演出）。

[ˌel'iː] ['bɑːrgi] & [wərmz]) , [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

Le	Bargy	&	Worms	)	,	and	with	only	one	question	,	as	it	were	,
乐	巴吉	&	蠕虫	)	,	和	和	仅有的	一	问题	,	作为	它	是	,

Le Bargy & Worms)，而且只有一个问题，仿佛是……

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [səˈspens] [wɪtʃ] [ɪz]

to	create	in	the	bosom	of	the	spectator	that	principle	of	suspense	which	is
到	创造	在	这	怀	的	这	旁观者	那	原则	的	悬念	哪个	是

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][θiˈætrɪk(ə)l][ˈækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [səˈspens] [æz; əz][tuː; tə]

the	essence	of	the	function	of	a	theatrical	action	—	the	suspense	as	to
这	本质	的	这	功能	的	一个	戏剧	行动	—	这	悬念	作为	到

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ,

whether	or	no	,
无论	或者	不	,

在观众心中营造出一种悬念，这正是戏剧行为功能的本质——即关于结果是否会发生的悬念。

[ænd; ənd] [haʊ] , [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [kəˈtæstrəfi] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [wɪl] [-]

and	how	,	by	what	means	or	by	what	catastrophe	,	a	certain	thing	will	[	16	]
和	如何	,	经过	什么	方法	或者	经过	什么	灾难	,	一个	肯定	事物	将要	[	-	]

以及通过什么方式或通过什么灾难，某事将会[16]

[ˈhæpən] [ɔː(r)][feɪl] .

happen	or	fail	.
发生	或者	失败	.

发生或失败。

[ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [step] , [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstərz] ['tʃæstəti] ,

The	particular	thing	,	in	the	First	Step	,	is	the	fate	of	the	young	sister's	chastity	,
这	特别的	事物	,	在	这	第一的	步	,	是	这	命运	的	这	年轻的	姐妹	贞洁	,

在第一步中，特别之处在于年轻修女的贞洁命运。

[ðə; ði] “ [ˈkwestʃən] ” [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] [ˈæni] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

the	“	question	”	whether	or	no	Annie	shall	lose	her	or	save	her	.
这	“	问题	”	无论	或者	不	安妮	将	失去	她	或者	节省	她	.

问题在于安妮究竟是会失去她，还是会拯救她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ˈweðə(r)]

It	is	interesting	but	I	am	not	sure	it	fills	the	play	enough	—	and	whether
它	是	有趣的	但	我	是	不是	当然	它	填充	这	玩	足够的	—	和	无论

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈlɔːdəb(ə)l][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˈriːəl][juː; jʊ] ['hævnt]

in	your	very	laudable	desire	to	be	unconventional	and	real	you	haven't
在	你的	非常	值得称赞	欲望	到	是	非传统	和	真实的	你	还没有

['sɪmplɪfaɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

simplified	too	much	.
简化	也	很多	.

这很有趣，但我不太确定它是否足以充实这部剧——而且，在你非常值得称赞的想要打破常规、追求真实的愿望中，你是否简化得太多了。

[haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði][test] — [ðəʊ] [aɪ]['pɪti][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv]

However	,	this	will	show	in	the	test	—	though	I	pity	you	for	the	ordeal	of
然而	,	这	将要	展示	在	这	测试	—	尽管	我	遗憾	你	为了	这	考验	的

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

然而，这会在考试中体现出来——尽管我很同情你将要经历的考核过程。

[aɪ][kænt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] ['æni] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [hɜːˈself] ,

I	can't	help	wishing	Annie	were	rather	worse	herself	,
我	不能	帮助	祝	安妮	是	相当	更糟	她自己	,

我忍不住希望安妮本人情况更糟一些。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd]

for	the	dramatic	effect	of	the	contrast	between	her	own	life	and
为了	这	戏剧性	影响	的	这	对比	之间	她	自己的	生活	和

['kærəktə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensəti] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ;

character	and	her	intensity	about	the	other	girl	;
特点	和	她	强度	关于	这	其他	女孩	;

为了营造戏剧性的效果，将她自己的生活和性格与她对另一个女孩的强烈情感形成鲜明对比；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [tuː]

I	think	you	have	made	her	too	good	and	the	man	she	lives	with	too
我	思考	你	有	制成	她	也	好的	和	这	男人	她	生活	和	也

[bæd] .

bad	.
坏的	.

我觉得你把她描绘得太完美了，把和她同居的男人描绘得太糟糕了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [fɔːs] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [-]

The	situation	would	have	had	a	fuller	force	if	his	entanglement	[	17	]
这	情况	会	有	有	一个	更丰满	力量	如果	他的	纠缠	[	-	]

如果他的纠缠[17] 能更充分地说明问题，那么情况就会更加严重。

[wɪð] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] — [səʊ] [ðæt] ([wɪð] [ðə; ði] ['æktrəs] [ˌɪntrə'djuːst]

with	the	actress	had	been	more	represented	—	so	that	(	with	the	actress	introduced
和	这	演员	有	到过	更多的	代表	—	所以	那	(	和	这	演员	介绍

) [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

)	the	action	would	have	been	closer	and	the	effect	of	the	circumstances
)	这	行动	会	有	到过	更近	和	这	影响	的	这	情况

['liːdɪŋ] [fræŋk][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][gɜːl][mɔː(r)] ['piktʃəd] ,

leading	Frank	to	sacrifice	the	girl	more	pictured	,
领导	坦率	到	牺牲	这	女孩	更多的	如图所示	,

如果女演员的戏份更多一些——这样（如果引入女演员），剧情就会更加紧凑，弗兰克牺牲女孩的缘由也会更加清晰地展现出来。

[mɔː(r)][drəˈmætɪk] .

more	dramatic	.
更多的	戏剧性	.

更戏剧化。

[ɪkˈskjuːs] [ðɪs] ['priːtʃm(ə)nt] .

Excuse	this	preachment	.
原谅	这	长篇大论	.

请原谅我的说教。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [pɪk] [həʊlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'tempt] —

I	didn't	mean	to	pick	holes	in	your	so	serious	and	honourable	attempt	—
我	没有	意思是	到	挑选	孔	在	你的	所以	严肃的	和	光荣的	试图	—

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [keə(r)][ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

but	only	to	show	you	with	what	care	I	have	read	it	and	how	much	it
但	仅有的	到	展示	你	和	什么	关心	我	有	读	它	和	如何	很多	它

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] !

has	made	me	reflect	!
有	制成	我	反映	!

我无意挑剔您如此严肃而高尚的尝试——只是想告诉您，我多么认真地阅读了它，以及它让我进行了多少思考！

[ai] [əʊ] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪbsən] — [ai] [miːn] [ækt][θriː] , [wɪtʃ] [ai]

I	owe	you	also	long	-	delayed	thanks	for	the	Ibsen	—	I	mean	Act	III	,	which	I
我	欠	你	还	长的	-	延迟	谢谢	为了	这	易卜生	—	我	意思是	行为	三、	,	哪个	我

['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːn] .

also	return	.
还	返回	.

我还要向你表达迟来的谢意，感谢你赠送的易卜生戏剧——我是说第三幕，我也把它寄给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [drɒp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dɪ'stɪŋkt] ['bjuːti] [ænd; ənd]

It	is	a	great	—	a	very	great	drop	;	but	it	has	distinct	beauty	and
它	是	一个	伟大的	—	一个	非常	伟大的	降低	;	但	它	有	清楚的	美丽	和

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

it	could	,
它	可以	,

这是一次巨大的——非常巨大的跌落；但它有其独特的美感，而且它可能.....

[ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [biː; bi] [meɪd] [faɪn] .

in	representation	,	I	think	be	made	fine	.
在	表示	,	我	思考	是	制成	美好的	.

就表现形式而言，我认为可以做得不错。

[ɔːl] [sək'ses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trædʒɪk] [mjuːz] .

All	success	to	your	own	tragic	Muse	.
全部	成功	到	你的	自己的	悲惨	沉思	.

祝你这位悲剧缪斯女神一切顺利。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [-]

She	is	evidently	much	in	earnest	and	[	18	]
她	是	显然	很多	在	认真	和	[	-	]

她显然非常认真，并且[18]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

she	is	altogether	in	the	movement	.
她	是	共	在	这	移动	.

她完全投身于这场运动中。

[duː; də] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] .

Do	take	with	her	also	,	after	this	,	another	turn	.
做	拿	和	她	还	,	后	这	,	其他	转动	.

之后，也请带上她，再转一圈。

[jɔːz] ['evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['haɪnəmən] ,

Yours	ever	,	my	dear	Heinemann	,
此致	曾经	,	我的	亲爱的	海涅曼	,

永远爱你的，我亲爱的海涅曼

['henri] [dʒeɪmz] .

Henry	James	.
亨利	詹姆斯	.

亨利·詹姆斯。

[piː] . [es] . [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] ['mæntʃestə(r)] .

P	.	S	.	I	long	to	hear	about	Manchester	.
P	.	S	.	我	长的	到	听到	关于	曼彻斯特	.

PS：我很想了解曼彻斯特的情况。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [bʊk] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['skærəb] [pres] ,

Of	this	,	the	first	book	printed	by	The	Scarab	Press	,
的	这	,	这	第一的	书	打印	经过	这	圣甲虫	按	,

其中，圣甲虫出版社印刷的第一本书是

[wʌn] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] ['dʌnˌstər] [haʊs] , - ['hoʊliˌoʊk] [striːt] & [ˌɛm'tiː] .

one	hundred	copies	are	for	sale	at	Dunster	House	,	26	Holyoke	Street	&	Mt	.
一	百	副本	是	为了	销售	在	邓斯特	房子	,	-	霍利奥克	街道	&	公吨	.

['ɔːbən] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Auburn	,	Cambridge	,	Massachusetts	.
奥本	,	剑桥	,	马萨诸塞州	.

邓斯特书店（地址：马萨诸塞州剑桥市霍利奥克街 26 号和奥本山路交汇处）出售一百册。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ]['wɔːldəʊ] ['mʌri] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	frontispiece	was	engraved	on	wood	by	Waldo	Murray	of	Cambridge	,
这	卷首插图	曾是	刻	在	木头	经过	沃尔多	默里	的	剑桥	,

卷首插图由剑桥的沃尔德·默里雕刻在木头上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɒn][es] . ['sɑːrdʒənt][ɪn'skraɪbd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd]

after	a	drawing	by	John	S	.	Sargent	inscribed	to	his	friend	Henry	James	and
后	一个	绘画	经过	约翰	S	.	萨金特	铭文	到	他的	朋友	亨利	詹姆斯	和

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] , - .

published	in	The	Yellow	Book	,	1894	.
已发布	在	这	黄色的	书	,	-	.

根据约翰·S·萨金特为他的朋友亨利·詹姆斯所作的一幅画作改编，该画作发表于1894年的《黄皮书》中。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['wɔːldəʊ] ['mʌri] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][kʌt][baɪ][hɪm][ɒn][lɪ'nəʊliəm] .

The	cover	was	designed	by	Waldo	Murray	and	also	cut	by	him	on	linoleum	.
这	覆盖	曾是	设计	经过	沃尔多	默里	和	还	切	经过	他	在	油布	.

封面由沃尔德·默里设计，并由他本人在油毡板上雕刻而成。

['kɒpi] ['nʌmbə(r)] -

Copy	Number	35
复制	数字	-

副本编号 35

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌʌndər'laɪnd] (['emfəsaɪzd]) [tekst][ɪz][ɪ'tælɪsaɪzd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [kən'fjuːʒn] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ˌʌndə'laɪnɪŋ]

Underlined	(	emphasized	)	text	is	italicized	to	avoid	confusion	with	modern	underlining
下划线	(	强调	)	文本	是	斜体	到	避免	困惑	和	现代的	下划线

['juːsɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][lɪŋks] .

usage	for	links	.
用法	为了	链接	.

带下划线（强调）的文本采用斜体，以避免与现代链接的下划线用法混淆。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ]

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	,	except	when	they
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	,	除了	什么时候	他们

[ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['lɛtəz] .

occur	in	the	four	correspondence	letters	.
发生	在	这	四	一致	信件	.

除了四封往来信件中出现的标点符号和拼写错误外，其他错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神